

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amabwiriza ya Minisitiri / Ministerial Instructions / Instructions Ministerielles

N° 002/M.J/AG/15 yo ku wa 01/10/2015

Amabwiriza ya Minisitiri akena uburyo bwo gukurikirana abakozi ba Leta bayiteza igihombo.....2

N° 002/M.J/AG/15 of 01/10/2015

Ministerial Instructions determining modalities for holding liable public servants who cause loss to the state.....2

N° 002/M.J/AG/15 du 01/10/2015

Instructions Ministérielles portant modalités de poursuite des agents de l'Etat lui causant des pertes.....2

B. Amabwiriza ya BNR/ Regulation of the National Bank / Règlement de la BNR

N° 08/2015 yo kuwa 13/11/2015

Amabwiriza rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeranye n'ibisabwa mu kwemererwa gukora uburyo bw'imyishyuranire n'uburyo bw'ihwanyabwishyu ry'inyandiko z'agaciro...14

N° 08/2015 of 13/11/2015

Regulation of the National Bank of Rwanda relating to the licensing criteria of operating payment and securities settlement systems.....14

N° 08/2015 du 13/11/2015

Règlement de la Banque Nationale du Rwanda relatif aux critères d'agrément d'exploitation de systèmes de paiement et de règlement des titres.....14

C. Ishyirahamwe ry'Abakoresha / Employer's Professional Organization/ Organisation Professionnelle

Association of Maize Millers in Rwanda. (AMMIRWA)50

D. Umuryango /Organization / Organisation

Africa New Life Ministries, ANLM.....68

AMABWIRIZA YA MINISITIRI
N°002/M.J/AG/15 YO KU WA 01/10/2015
AGENA UBURYO BWO GUKURIKIRANA
ABAKOZI BA LETA BAYITEZA
IGIHOMBO

MINISTERIAL INSTRUCTIONS
N°002/M.J/AG/15 OF 01/10/2015
DETERMINING MODALITIES FOR
HOLDING LIABLE PUBLIC SERVANTS
WHO CAUSE LOSS TO THE STATE

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°002/M.J/AG/15 DU 01/10/2015 PORTANT
MODALITES DE POURSUITE DES AGENTS
DE L'ETAT LUI CAUSANT DES PERTES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes
instructions

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définition des termes

Ingingo ya 3: Abo amabwiriza areba

Article 3: Scope of application

Article 3: Champ d'application

**UMUTWE WA II: AMAKOSA CYANGWA
IBYAHA BITEZA LETA IGIHOMBO
N'UBURYO BWO KUMENYEKANISHA
ABAGITEZA**

**CHAPTER II: FAULTS OR OFFENCES
THAT CAUSE LOSS TO THE STATE AND
MODALITIES FOR DISCLOSING
INFORMATION ABOUT PERSONS WHO
CAUSE THE LOSS**

**CHAPITRE II: FAUTES OU INFRACTIONS
CAUSANT DES PERTES A L'ETAT ET
MODALITES DE DONNER DES
INFORMATIONS EN RAPPORT AVEC
LEURS AUTEURS**

Ingingo ya 4: Amakosa cyangwa ibyaha
bikurikiranwaho indishyi z'igihombo

Article 4: Faults or offences subject to civil
liability

Article 4: Fautes ou infractions entraînant les
poursuites en vue de compensation pour perte

Ingingo ya 5: Uryozwa igihombo

Article 5: Person liable for loss

Article 5: Personne responsable de la perte

Ingingo ya 6: Kwita ku mutungo wa Leta

Article 6: Protection of State property

Article 6: Protection du patrimoine de l'Etat

Ingingo ya 7: Kumenyekanisha amakuru
y'igihombo

Article 7: Disclosure of information regarding
the loss

Article 7: Communication des informations en
rapport avec la perte

Ingingo ya 8: Gukumira igihombo no gutanga
amakuru ajyanye na cyo ku buryo bwihuse

Article 8: Prevention of loss and communication
of information regarding the loss

Article 8: Prévention de la perte et
communication de l'information y relative

<u>Ingingo ya 9:</u> Gukurikirana umukozi wa Leta utatanze amakuru ku gihombo	<u>Article 9:</u> Prosecuting a public servant who does not disclose information on the loss	<u>Article 9:</u> Poursuite d'un agent de l'Etat ayant refusé de fournir les informations
<u>Ingingo ya 10:</u> Amakuru ku gihombo gishingiye ku cyaha	<u>Article 10:</u> Information relating to the loss resulting from an offence	<u>Article 10:</u> Informations portant sur la perte due à une infraction
<u>Ingingo ya 11:</u> Amakuru ku gihombo mu manza Leta yatsinzwemo	<u>Article 11:</u> Information on loss in cases lost by the State	<u>Article 11:</u> Information sur la perte dans des affaires perdues par l'Etat
<u>Ingingo ya 12:</u> Igihombo kigaragajwe n'ababuranira Leta	<u>Article 12:</u> Loss identified by State Attorneys	<u>Article 12:</u> Perte constatée par les mandataires de l'Etat
UMUTWE WA III: UKO IKURIKIRANWA RY'ABAKOZI BA LETA BAYITEJE IGIHOMBO RIKORWA	CHAPTER III: MODALITIES FOR HOLDING LIABLE PUBLIC SERVANTS WHO CAUSE LOSS TO THE STATE	CHAPITRE III: MODALITES DE POURSUITE DES AGENTS DE L'ETAT LUI CAUSANT DES PERTES
<u>Ingingo ya 13:</u> Serivisi ishinzwe gukurikirana igihombo	<u>Article 13:</u> Service in charge of suing for damages	<u>Article 13:</u> Service chargé d'intenter une action en réparation du dommage
<u>Ingingo ya 14:</u> Kumenyesha umukozi wa Leta amakosa ye yateje Leta igihombo	<u>Article 14:</u> Notification to a public servant of his/her faults that caused loss to the State	<u>Article 14:</u> Notification à un agent de l'Etat de ses fautes ayant causé de la perte à l'Etat
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano yo gusubiza	<u>Article 15:</u> Obligation to reply	<u>Article 15:</u> Obligation de répondre
<u>Ingingo ya 16:</u> Gutanga ikirego	<u>Article 16:</u> Filing a suit	<u>Article 16:</u> Introduction de la demande
<u>Ingingo ya 17:</u> Kudakurikirana no guhagarika ikurikiranwa	<u>Article 17:</u> Not to prosecute or dropping proceedings	<u>Article 17:</u> Non poursuite ou arrêt de poursuites
UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA	CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 18:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 18:</u> Repealing provision	<u>Article 18:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 19:</u> Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 19:</u> Commencement	<u>Article 19:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°002/M.J/AG/15 YO KU WA 01/10/2015 AGENA UBURYO BWO GUKURIKIRANA ABAKOZI BA LETA BAYITEZA IGIHOMBO

MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°002/M.J/AG/15 OF 01/10/2015 DETERMINING MODALITIES FOR HOLDING LIABLE PUBLIC SERVANTS WHO CAUSE LOSS TO THE STATE

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°002/M.J/AG/15 DU 01/10/2015 PORTANT MODALITES DE POURSUITE DES AGENTS DE L'ETAT LUI CAUSANT DES PERTES

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Amaze kubona ibiteganywa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 40/03 ryo ku wa 25/04/2014 rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimu bya Minisitiri y'Ubutabera/Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta;

Considering provisions of Prime Minister's Order n° 40/03 of 25/04/2014 determining the mission and functions, organizational structure of the Ministry of Justice/Attorney General's Office;

Considérant les dispositions de l'Arrêté du Premier Ministre n° 40/03 of 25/04/2014 portant mission et fonctions, structure organisationnelle du Ministère de la Justice/Office du Garde des Sceaux, salaires et autres avantages accordés à son personnel;

Amaze kubona ko hari amakosa abakozi ba Leta bakora kandi bishoboka kuyirinda akayiteza igihombo cyangwa gutanga indishyi ku bw'iyi myitwarire cyangwa imigenzereze mibi yabo bwite;

Considering the occurrence of faults, which could be avoided, committed by public servants and which cause loss to the State or payment of damages due to personal irregular behavior and practices;

Considérant l'existence des fautes, pourtant évitables, commises par les agents publics et causant des pertes à l'Etat ou sa condamnation à des dommages-intérêts à cause de ces comportements ou pratiques personnels irréguliers;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/05/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/05/2015;

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

HEREBY ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:

DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes instructions

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bwo

These Instructions determine modalities for

Les présentes instructions portent sur les modalités de poursuite des agents de l'Etat ayant commis des

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

gukurikirana abakozi ba Leta bakora amakosa ateza Leta igihombo.

holding liable public servants who commit faults that cause loss to the State.

fautes causant des pertes à l'Etat.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définition des termes

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

In these Instructions, the following terms shall have the following meanings:

Dans les présentes instructions, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **Leta:** Ubutegetsi Nyubahirizategeko bugizwe n'Ubutegetsi bwite bwa Leta, ibigo bya Leta, inzego z'ibanze n'Imishinga ya Leta; Ubutegetsi Nshingamategeko, n'Ubutegetsi bw'Ubucamanza, ndetse n'amasosiyete y'ubucuruza ya Leta;

1° **State:** the Executive that comprises the central Government, Public institutions, local Government and Government projects, the legislature, Judiciary as well as State parastatals;

1° **Etat:** Pouvoir Exécutif composé de l'administration centrale, des établissements publics, des entités décentralisées, des projets de l'Etat, du pouvoir législatif, du pouvoir judiciaire ainsi que des sociétés parastatales;

2° **igihombo:** ibura ry'umutungo uwo ari wo wose wa Leta w'ubwoko ubwo ari bwo bwose ku buryo ubwo ari bwo bwose nta ngurane ikwiye Leta ibivanyemo, kandi mu buryo budasanzwe bwitezwe mu micungire ya Leta yemewe n'amategeko;

2° **loss:** the result of losing any kind of State property in any manner without appropriate gain to the State and in unexpected and irregular way contrary to the public management procedure;

2° **perte:** toute perte du patrimoine de l'Etat quelle que soit sa nature et quelles qu'en soient les circonstances sans que l'Etat en obtienne une juste contrepartie et résultant d'une procédure inhabituellement suivie en matière de gestion publique;

3° **umukozi wa Leta:** umuntu wese ukorera Leta, yaba agengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta cyangwa sitati zihariye, amasezerano cyangwa ufite ibyo akora mu nyungu za Leta ku bwumvikane na yo. Igisobanuro kivugwa muri aka gace kireba n'abayobozi bakuru ba Leta kimwe n'abigeze kuba abakozi ba Leta.

3° **public servant:** any person who works for the State, whether governed by the general statutes for Public Service or specific statutes, contract or any other person who works in the general interest of the State under a mutual agreement. The definition referred to in this item applies also to high authorities of State and former public servants.

3° **agent de l'Etat:** toute personne au service de l'Etat, étant sous le statut général de la fonction publique ou des statuts particuliers, sous contrat ou exerçant toute autre service d'intérêt de l'Etat sous un accord mutuel. La définition visée au présent point s'applique également aux hautes autorités de l'Etat et aux ex agents de l'Etat.

Ingingo ya 3: Abo amabwiriza areba

Aya mabwiriza areba abakozi ba Leta bose n'abigeze kuba bo.

Article 3: Scope of application

These Instructions concern present and former public servants.

Article 3: Champ d'application

Les présentes instructions s'appliquent aux agents de l'Etat et ex agents de l'Etat.

UMUTWE WA II: AMAKOSA CYANGWA IBYAHA BITEZA LETA IGIHOMBO N'UBURYO BWO KUMENYEKANISHA ABAGITEZA

Ingingo ya 4: Amakosa cyangwa ibyaha bikurikiranwaho indishyi z'igihombo

Ikosa ryose cyangwa icyaha gikozwe n'umukozi wa Leta, byaba bikozwe abigambiriye cyangwa bitewe n'uburangare bigatuma Leta igira igihombo biviramo uwabikoze gukurikiranwa kugira ngo yishyure icyo gihombo yateje.

Mu makosa cyangwa ibyaha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo harimo by'umwihariko:

- 1° ibyemezo byafashwe bidakurikije amategeko, ibyafashwe n'abatabifitiye ububasha cyangwa barengereye ububasha butari ubwabo, bigatuma Leta igira ibyo iryozwa, yishyura cyangwa itakaza itari kubaho;
- 2° imyitwarire idakwiye mu kazi, nko kwanga kuzuza cyangwa gutinda kuzuza inshingano zari gutuma Leta itagira

CHAPTER II: FAULTS OR OFFENCES THAT CAUSE LOSS TO THE STATE AND MODALITIES FOR DISCLOSING INFORMATION ABOUT PERSONS WHO CAUSE THE LOSS

Article 4: Faults or offences subject to civil liability

Any fault or offence committed by a public servant whether intentionally or by negligence and causes loss to the State shall lead to civil liability.

Faults or offences referred to in Paragraph One of this Article shall particularly include but not be limited to the following:

- 1° illegal, out of competence or ultra vires decisions which may lead to civil liability of the State, pay or incur unprecedented loss;
- 2° office misconduct like refusal to act or delays in performing one's responsibilities which would otherwise save the State from

CHAPITRE II: FAUTES OU INFRACTIONS CAUSANT DES PERTES A L'ETAT ET MODALITES DE DONNER DES INFORMATIONS EN RAPPORT AVEC LEURS AUTEURS

Article 4: Fautes ou infractions entrainant les poursuites en vue de compensation pour perte

Toute faute ou infraction commise par un agent de l'Etat soit intentionnellement ou par négligence et causant une perte à l'Etat entraine la responsabilité civile de son auteur.

Les fautes ou infractions visées à l'alinéa premier du présent article comprennent notamment:

- 1° les décisions prises illégalement, par des autorités incompétentes ou par excès de pouvoir et qui, par-là entraînent la responsabilité, la réparation ou des pertes inopinées incombant à l'Etat;
- 2° mauvais comportement au travail tel que le refus ou le retard dans l'exécution de ses tâches qui aurait épargné l'Etat de la perte

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

igihombo iyo ziza kuzuzwa kandi zikuzurizwa igihe;	incurring the loss if such responsibilities were effectively and timely performed;	si ces tâches avaient été exécutées et à temps opportun;
3° kunyereza umutungo wa Leta;	3° embezzlement of public funds;	3° détournement de fonds publics ;
4° gutanga ku buntu umutungo wa Leta mu buryo bunyuranyije n'amategeko ;	4° illegal donation of public funds;	4° faire des donations illégales constituées à partir de fonds publics;
5° kwishyura ibitemewe n'amategeko cyangwa ibirengeje ibyemewe;	5° illegal payments or payments beyond what is authorized by law;	5° effectuer des paiements en violation de la loi ou au-delà du plafond autorisé;
6° kutubahiriza imihango itegegetse bikaviramo Leta kwishyura ibitagombaga kwishyurwa;	6° failure to respect formal procedures which may require the State to make undue payments;	6° ne pas respecter des procédures établies, obligeant par-là l'Etat d'effectuer des paiements indus;
7° gutuma urwego rwa Leta rwishyurwa ibidahagije;	7° causing loss in payments to the State;	7° être à l'origine d'un paiement incomplet effectué au profit de l'Etat;
8° gutuma Leta itabona ibyo yateganyaga.	8° causing the State not to achieve its expectations.	8° empêcher l'Etat de réaliser ses prévisions.

Ingingo ya 5: Uryozwa igihombo

Umukozi wa Leta wese wakoze ikosa riteza Leta igihombo agomba gukurikiranwaho indishyi.

Mu gihe ikosa ryateje igihombo ryagizwemo uruhare n'abantu benshi, cyangwa se mu gihe hakozwe amakosa menshi yahurije ku gutuma Leta iterwa igihombo, abagize uruhare kuri iryo kosa cyangwa ku makosa bose bagomba gukurikiranwaho indishyi.

Article 5: Person liable for loss

Any public servant who committed a fault causing a loss to the State shall be liable for damages.

In case the fault that caused the loss was committed by many people or in case there are many and connected faults leading to loss encountered by the State, those responsible shall be held liable for damages.

Article 5: Personne responsable de la perte

Tout agent de l'Etat ayant commis une faute causant une perte à l'Etat doit en être civilement responsable.

Lorsque plusieurs personnes ont participé dans la commission de la faute ayant causé la perte ou lorsque plusieurs fautes connexes ont été commises pour causer la perte à l'Etat, toutes les personnes impliquées doivent être poursuivies pour paiement de dommages intérêts.

Ingingo ya 6: Kwita ku mutungo wa Leta

Mu bindi ashinzwe, umukozi wa Leta wese agomba kwita ku cyarengera umutungo wa Leta agenzura ko nta byakozwe cyangwa ko nta biteganywa gukorwa byateza Leta igihombo.

Ingingo ya 7: Kumenyekanisha amakuru y'igihombo

Umukozi wa Leta umenye amakuru yerekeye igihombo cyatejwe Leta cyangwa ibikorwa bishobora kukiyiteza agomba kuyashyikiriza Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, cyangwa ubuyobozi bumukuriye mu rwego akoramo, cyangwa izindi nzego zifite ububasha bwo kubikurikirana, hamwe n'ibimenyetso cyangwa inyandiko zose afite zerekeye icyo kibazo.

Ingingo ya 8: Gukumira igihombo no gutanga amakuru ajyanye na cyo ku buryo bwihuse

Umukozi wa Leta wamenye cyangwa wamenyeshejwe amakuru yerekeye igihombo Leta yatejwe cyangwa ishobora gutezwa agomba gukora igikwiye cyose cyatuma icyo gihombo gihagarara. Igihe abona ntacyo ashobora kubikoraho agomba guhita ayamenyesha Minisitiri y'Ubutabera cyangwa urundi rwego rufite ububasha bwo kugurikirana mu nkiko.

Article 6: Protection of State property

In addition to his/her responsibilities, a public servant shall carry out protection of State property, ensuring that there is no act done or planned which may result into a loss to the State.

Article 7: Disclosure of information regarding the loss

Any public servant who knows any information regarding the loss to the State or any acts that may cause loss to the State shall inform the Minister of Justice/Attorney General, superior authority of the public servant in the hierarchy within the public institution he/she works for, or relevant institutions, together with the evidence or any available documents related to the issue.

Article 8: Prevention of loss and communication of information regarding the loss

A public servant who is aware of or who is given information regarding the loss of State property or the loss that the State may suffer shall take all necessary action to stop the loss. If he/she realizes that he/she cannot do so, he/she shall disclose the loss to the Ministry of Justice or any other competent authority to file a suit in court.

Article 6: Protection du patrimoine de l'Etat

Outre ses responsabilités ordinaires, l'agent de l'Etat doit prendre soin de tout ce qui peut contribuer à la protection du patrimoine de l'Etat en s'assurant qu'aucun acte causant une perte à l'Etat n'a été posé ou n'est en vue.

Article 7: Communication des informations en rapport avec la perte

Tout agent de l'Etat informé d'une perte causée à l'Etat ou des actes pouvant causer une perte à l'Etat doit en faire part au Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, à l'autorité hiérarchiquement supérieure au sein de l'institution publique dans laquelle il est affecté ou à toute autre institution compétente, avec en appui, tous les preuves ou documents pour élucider le cas.

Article 8: Prévention de la perte et communication de l'information y relative

Tout agent de l'Etat ayant personnellement pris connaissance ou reçu une information en rapport avec une perte causée à l'Etat ou pouvant survenir doit mener toute action qui s'impose pour faire cesser la perte. En cas d'impossibilité de le faire, il doit immédiatement en informer le Ministre de la Justice ou un autre organe compétent pour la poursuite du cas devant les instances judiciaires.

Ingingo ya 9: Gukurikirana umukozi wa Leta utatanze amakuru ku gihombo

Umukozi wa Leta wamenye ariko ntatange kare amakuru ku gishobora guteza Leta igihombo cyangwa ku gihombo yatejwe kandi cyashoboraga kugira igaruriro iyo amakuru yacyo amenyekana kare, ashobora gukurikiranwaho guteza Leta igihombo, bitabujije ko yanahabwa ibihano byo mu rwego rw'akazi n'ibindi amategeko ateganywa.

Ingingo ya 10: Amakuru ku gihombo gishingiye ku cyaha

Ku mukozi wakoze icyaha giteza Leta igihombo agukurikiranwa mu nzego z'ubucamanza, urwego rwa Leta rwatejwe igihombo rugomba gukurikirana dosiye ye kugeza igihe aciriwe urubanza. Kopi y'urwo rubanza ishyikirizwa Minisiteri y'Ubutabera kugira ngo niba ataraciwe indishyi mu rubanza nshinjabyaha azikurikiranweho mu rwego rw'imbenezamubano.

Ingingo ya 11: Amakuru ku gihombo mu manza Leta yatsinzwemo

Mu gihe Leta itsinzwe urubanza, uwabiburaniye akora raporo y'imigendekere yarwo, ikagaragaramo ingingo zateye gutsindwa, amakosa yateye gutsindwa n'igihombo ayo makosa yateje, mu gihe gihari ndetse n'uwagiteje, mu gihe yamenyekana.

Article 9: Prosecuting a public servant who does not disclose information on the loss

Any public servant who is aware of but does not disclose information regarding the loss or what is likely to result into the loss of State property and which would have been prevented if the information was provided on time, may be prosecuted for causing the loss to the State, notwithstanding facing administrative and other sanctions as provided for by the Law.

Article 10: Information relating to the loss resulting from an offence

Any public servant who committed an offence that caused loss to the State finance or property and who was brought to judiciary, the public entity whose loss occurred shall follow up his/her dossier until the court decides the case. A copy of the judgment shall be submitted to the Ministry of Justice to decide on the issue of damages in civil procedure, if the court did not mention it in the judgment of the criminal case.

Article 11: Information on loss in cases lost by the State

Where the State loses a case, the State Attorney in litigation shall issue a report on the proceeding of the case including provisions that led to the loss of the case, faults that caused the loss of the case and the loss caused if any and the person responsible for such a loss if he/she is known.

Article 9: Poursuite d'un agent de l'Etat ayant refusé de fournir les informations

Tout agent de l'Etat ayant pris connaissance, sans la révéler, d'une information sur une cause probable d'une perte ou sur une perte causée à l'Etat et qui aurait pu être évitée s'il avait révélé l'information à temps, peut être poursuivi pour avoir causé la perte à l'Etat, sans préjudice à des sanctions administratives et autres prévues par la loi.

Article 10: Informations portant sur la perte due à une infraction

Lorsqu'un agent de l'Etat a commis une infraction ayant causé une perte à l'Etat et qu'il a fait l'objet de poursuites judiciaires, l'entité publique ayant subi la perte doit faire le suivi du dossier jusqu'au jugement de l'affaire et transmettre la copie de jugement au Ministère de la Justice pour s'assurer que, au cas où le concerné n'a pas été condamné au paiement des dommages-intérêts lors des poursuites pénales, il en soit civilement poursuivi.

Article 11: Information sur la perte dans des affaires perdues par l'Etat

Lorsque l'Etat perd un procès, le Mandataire de l'Etat qui l'a représenté en justice fait un rapport sur le déroulement du procès en mentionnant les dispositions qui ont été à la base de la perte du procès, les fautes ayant conduit à la perte du procès ainsi que le dommage causé s'il y en a, de même que la personne qui en est responsable si elle est connue.

Icyakora, mu gihe bishoboka kandi bitabangamiye amategeko agenga imiburanishirize y'imanza, uwateje igihombo Leta ashobora guhatirwa kugoboka mu rubanza mu gihe cy'iburanisha, bidategereje ko Leta itsindwa.

Ingingo ya 12: Igihombo kigaragajwe n'ababuranira Leta

Iyo usuzuma dosiye isabirwa gukemurwa mu bwumvikane agaragaje uburyozwe bwa Leta n'ishingiro ryabwo, anasuzuma niba hari ibishobora kuzishyurwa mu bwumvikane nk'igihombo cyatejwe n'umukozi na byo akabimenyekanisha kugira ngo uwagiteje akurikiranwe maze acyishyure.

UMUTWE WA III: UKO IKURIKIRANWA RY'ABAKOZI BA LETA BAYITEJE IGIHOMBO RIKORWA

Ingingo ya 13: Serivisi ishinzwe gukurikirana igihombo

Minisiteri y'Ubutabera ifite ububasha n'inshingano byo gukurikirana indishyi ku bakozzi ba Leta bose bayiteje igihombo mu izina ry'inzego za Leta zatewe ibihombo.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, inzego za Leta zifite Intumwa za Leta cyangwa ziburanirwa n'Abavoka bigenga bazihagararira na zo zifite ububasha n'inshingano

However, where possible and without prejudice to procedural provisions, the person who caused the loss to the State may be forced to intervene in trial before the State loses the case.

Article 12: Loss identified by State Attorneys

If the person considering the file applying for out-of-court settlement identifies the State liability and its basis, he/she shall also examine whether there may be any amicable payment considered as loss caused by a public servant and shall notify it in order to have that loss reimbursed by the person who caused it.

CHAPTER III: MODALITIES FOR HOLDING LIABLE PUBLIC SERVANTS WHO CAUSE LOSS TO THE STATE

Article 13: Service in charge of suing for damages

The Ministry of Justice shall be competent to sue for damages for any kind of loss caused by public servants on behalf of Government organs that suffered the losses.

Without prejudice to provisions of Paragraph One of this Article, organs that have their own State Attorneys or independent advocates shall also have the power and responsibility to sue their employees

Toutefois, si possible et sans préjudice aux dispositions relatives à la procédure, la personne qui a causé une perte à l'Etat, peut être forcée à intervenir au procès avant que l'Etat ne perde le procès.

Article 12: Perte constatée par les mandataires de l'Etat

Lorsque la personne qui examine un dossier de demande de résolution à l'amiable constate que la responsabilité de l'Etat est engagée, elle examine aussi si, éventuellement, la réparation due par l'Etat est considérée comme une perte causée par un agent de l'Etat et le mentionne afin que celui-ci soit poursuivi pour remboursement de la perte.

CHAPITRE III: MODALITES DE POURSUITE DES AGENTS DE L'ETAT LUI CAUSANT DES PERTES

Article 13: Service chargé d'intenter une action en réparation du dommage

Le Ministère de la Justice a le pouvoir et l'obligation d'intenter une action civile contre les agents de l'Etat en réclamation de la réparation du préjudice subi au nom des organes de l'Etat victimes de pertes.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, les organes de l'Etat disposant de leurs propres mandataires de l'Etat ou des avocats indépendants qui les représentent en justice

byo gukurikirana indishyi ku bakozi bazo cyangwa abari abakozi bazo baziteje igihombo.

or former employees for damages they caused to the organs.

ont également le droit et l'obligation d'intenter une action civile contre leurs agents ou anciens agents en réclamation de la réparation du préjudice leur causé.

Ingingo ya 14: Kumenyesha umukozi wa Leta amakosa ye yateje Leta igihombo

Article 14: Notification to a public servant of his/her faults that caused loss to the State

Article 14: Notification à un agent de l'Etat de ses fautes ayant causé de la perte à l'Etat

Mbere yo gukurikiranwaho indishyi, umukozi wa Leta wagaragaweho guteza Leta igihombo, amenyeshwa amakosa akurikiranyweho, igihombo yateje Leta n'uko indishyi ziyakomokaho zingana, kugira ngo agire icyo akivugaho cyangwa niba ashobora kwishyura ku neza na byo abigaragaze.

Prior to being sued for damages, a public servant who caused loss to the State shall be informed of faults he/she committed, loss he/she caused to the State and the amount of compensation to be paid in order to hear him/her or to be declared if he/she can voluntarily pay back.

Avant de faire objet de poursuite en réparation, un agent de l'Etat encore en fonctions ou ne les exerçant plus, ayant causé une perte à l'Etat est notifié des fautes qui lui sont reprochées ainsi que la perte causée à l'Etat et le montant des réparations afin de lui permettre d'être entendu ou de déclarer qu'il peut rembourser à l'amiable.

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta cyangwa undi yabihereye ububasha ni we umenyeshwa umukozi wa Leta wagaragayeho guteza Leta igihombo amakosa ye. Imenyeshwa rikorwa mu nyandiko cyangwa ku buryo bw'ikoranabuhanga mu itumanaho.

The Minister of Justice/Attorney General or any authorized person shall notify a public servant who caused loss to the State of his/her fault. The notification shall be made in writing or by means of electronic communication.

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ou une autre personne déléguée par lui à cet effet notifie sa faute à l'agent de l'Etat ayant causé la perte à l'Etat. La notification est faite par écrit ou par moyen de la communication électronique.

Kutabanza kumenyesha umukozi wa Leta amakosa yakoze cyangwa ko agiye gukurikiranwa cyangwa se kumumenyesha ntagire icyo abikoraho ntibyaba impamvu yo gutesha agaciro ikirego cyangwa iyakirwa ryacyo. Icyakora, bishobora gutuma urubanza rusubikwa kugira ngo habanze hakorwe ubwumvikane, mu gihe umukozi abyifuje n'urukiko rukabyemera.

Failure to notify the public servant of his/her faults and that he/she will be held liable for the faults or his/her inaction after notification shall not be a justification for dismissal or inadmissibility of the claim. However, it may cause the adjournment of the case in order to have an out of court settlement if the public servant wishes so and the court so permits.

Le défaut de notification à l'agent de l'Etat de ses fautes ou de ce qu'il va être poursuivi, ou le fait de l'agent de l'Etat de n'avoir pas réagi à la notification, n'est pas une cause de nullité ou de la non-recevabilité d'une demande en justice. Toutefois, ces faits peuvent entraîner la remise de l'instance pour permettre une solution amiable du litige, si l'agent en fait la demande et que le tribunal l'admet.

Ingingo ya 15: Inshingano yo gusubiza

Uwamenyeshejwe ko agiye gukurikiranwaho indishyi z'igihombo yateje asubiza mu buryo bumwe nk'ubwo yamenyeshejwemo, mu gihe kitarengeje iminsi cumi n'itanu (15) kuva igihe yamenyesherejweho.

Ingingo ya 16: Gutanga ikirego

Iyo Intumwa ya Leta cyangwa Avoka wigenga uburanira urwego rwa Leta afite dosiye igaragaramo amakosa yateje Leta igihombo n'uwagiteje cyangwa abagiteje, yihutira kuregera urukiko rubifitiye ububasha kugira ngo umutungo wa Leta ugaruzwe, kereka iyo ugomba kuregwa yamenyeshejwe ko agiye kuregwa agasaba ko habanza kubaho ubwumvikane.

Ingingo ya 17: Kudakurikirana no guhagarika ikurikiranwa

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta cyangwa undi mokozi yabihereye ububasha ashobora gufata icyemezo cyo kudakurikirana cyangwa kudakomeza gukurikirana uwari yaratangiye gukurikiranwa mu gihe hagaragaye impamvu zifatika zigaragaza ko nta gihombo cyabayeho cyangwa ko atari we wateje igihombo.

Article 15: Obligation to reply

A person duly informed that he/she will be liable for damages due to loss caused shall reply in the same way as he/she was notified within fifteen (15) days from the date of the notification.

Article 16: Filing a suit

If a State Attorney or an independent advocate who pleads on behalf of the Government organ has a file that contains one or more persons that caused loss to the State, he/she shall file the suit in order to recover the assets of the State, unless the person or persons to be sued was/ were notified of the case and requested for prior out-of-court settlement.

Article 17: Not to prosecute or dropping proceedings

The Minister of Justice/Attorney General or any other official the Minister may delegate may decide not to prosecute a person or to drop proceedings that were initiated against him/her if sufficient evidence to show that there was no loss or that the concerned person did not cause any loss is discovered.

Article 15: Obligation de répondre

La personne qui a reçu la notification de faire objet de poursuite en réparation de la perte causée par elle donne sa réponse dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles elle a reçu la notification et cela endéans quinze (15) jours à compter de la notification.

Article 16: Introduction de la demande

Lorsqu'un mandataire de l'Etat ou un Avocat qui représente en justice un organe de l'Etat a un dossier qui fait état d'une personne ou de personnes dont les fautes ont entraîné des pertes pour l'Etat, il saisit la juridiction compétente en vue du recouvrement du patrimoine de l'Etat, sauf si cette personne ou ces personnes, une fois notifiées, ont manifesté leur intention de demander que le dossier soit préalablement réglé à l'amiable.

Article 17: Non poursuite ou arrêt de poursuites

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ou un autre agent de l'Etat délégué par lui à cet effet peut décider de ne pas poursuivre une personne ou d'arrêter les poursuites dirigées contre elle en cas de découverte de motifs sérieux prouvant qu'aucune perte n'a eu lieu ou que la personne n'a pas été à l'origine de la perte.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 18: Repealing provision

Article 18: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanweho.

All prior provisions contrary to these Instructions are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Ingingo ya 19: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 19: Commencement

Article 19: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni ashyiriweho umukono.

These Instructions shall come into force on the date of their signature.

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur signature.

Kigali, ku wa 01/10/2015

Kigali, on 01/10/2015

Kigali, le 01/10/2015

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux